

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-проректор
по научной работе ФГАОУ
ВО «РУДН»

Д. М. Д., профессор,
чл. корр. РАН

специальность - 14.01.23 -
урология

А. А. Костин



декабря 2022г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Кан Инань

«Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень В1 – С1)»

по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения)

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук

Диссертационное исследование Кан Инань посвящено проблемам методики работы над русской предметной и бытовой культурно-специфической лексикой в китайской аудитории (уровень В1 – С1) в лингвокультурологическом аспекте.

Настоящая диссертация представляет собой значимый вклад в практическое развитие национально ориентированного подхода в обучении русскому языку как иностранному (РКИ). Исходя из основополагающей цели освоения иностранного языка – приобретения коммуникативных навыков, – соискатель справедливо связывает формирование языковой компетенции в одном русле с социокультурной компетенцией на базе национально-культурных особенностей общественного и речевого поведения инофонов. Автором было проанализировано 343 наименования научной, учебной, словарной и др. литературы преимущественно русских и китайских ученых и предложена оригинальная национально ориентированная

лингвострановедческая методическая разработка, состоящая из словника, включающего отобранные непосредственно для китайской аудитории номинативные единицы, и комплекса упражнений, направленных на освоение лексики с культурным компонентом семантики.

Актуальность темы настоящей диссертации объясняется крепнущими год от года всесторонними связями между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой. Народное хозяйство, дипломатическая служба, культурные учреждения и другие сферы политической, экономической и общественной жизни Китая нуждаются в специалистах, в совершенстве владеющих РКИ. Опыт обучения китайских студентов-филологов РКИ убеждает в важности рассмотрения русского языка в контексте русской культуры, т. е. в необходимости формирования у обучающихся социокультурной компетенции.

Существенные различия в культурах носителей китайского и русского языков создают проблему интерференции в процессе межкультурной коммуникации. В такой ситуации универсализация методов обучения РКИ снижает продуктивность учебного процесса. Опыт показывает, что более эффективен подход к обучению РКИ, учитывающий реалии страны изучаемого языка, ее социальные нормы, духовные ценности, специфику взаимоотношений в социуме и т. п.

Важным материалом для формирования социокультурной компетенции китайских студентов при обучении их РКИ являются языковые единицы с национально-культурной спецификой. Это безусловно ценный источник культурологических знаний, позитивно влияющий на получение информации об истории и культуре, характерных признаках народа, о его религии, традициях, обычаях, обрядах, праздниках и т. д. К таким языковым единицам относится, в частности, русская предметная и бытовая культурно-специфическая лексика, в терминологии Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова наименования предметов и явлений традиционного русского быта (НПЯТРБ).

Изучение состояния подготовки китайских студентов-филологов

показывает низкий уровень их лингвокультурологических знаний, что свидетельствует о некачественном владении ими русским языком и несоответствии их знаний современным требованиям общества. Формирование социокультурной компетенции на культурно маркированном материале в процессе обучения РКИ должно занять одно из ключевых мест в базовой подготовке будущих китайских филологов-русистов. В связи с этим возникает необходимость переосмысления методики преподавания РКИ иностранным (в частности, китайским) обучающимся с целью более глубокого их проникновения в мир культуры русского народа.

Культурологические знания должны стать ядром любой образовательной программы по иностранному языку. Только изучение иностранного языка через призму культуры может способствовать подготовке высококвалифицированных специалистов-русистов. Развитие национально ориентированного подхода будет способствовать распространению методики преподавания РКИ, базирующейся на диалоге родной культуры обучающихся и культуры народа – носителя изучаемого языка.

Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в настоящей диссертации, обеспечиваются корректным теоретическим и практическим доказательством приведенных утверждений и опорой на достижения в области взаимосвязи языка и культуры, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, методики преподавания русского языка и на труды российских и китайских ученых, которые позволили выявить комплекс проблем, сущность и направления развития национально ориентированного подхода в обучении РКИ; на комплекс методов научно-педагогических исследований (аналитико-описательный, включенного наблюдения, опроса и др.). Использование в исследовании методов, применяемых в методике преподавания иностранных языков, лингвистике, лингвокультурологии, подтверждает актуальность междисциплинарного рассмотрения заявленной проблемы.

Высокая степень обоснованности научных положений не вызывает

сомнений благодаря достаточной экспериментальной базе (в эксперименте принял участие 61 студент из числа китайских студентов-филологов, обучающихся в Китае и России, с уровнем знания русского языка не ниже В1).

Достоверность и новизна научных положений, выдвинутых соискателем, гарантированы скрупулезной проработкой литературы по теме диссертации; детальным анализом источников, их качественной интерпретацией и разработкой методического подхода, учитывающего специфику данных; применением методов исследования, адекватных цели, объекту и предмету исследования; репрезентативностью выборки, продемонстрированной в ходе обучающего эксперимента (в нее вошли все студенты, удовлетворяющие условиям поставленной задачи, без специального отбора); результатами апробации диссертации и научными публикациями соискателя по заявленной теме.

В диссертации тщательным образом освещен каждый этап исследования, ее характеризует логическая последовательность изложения научного материала. Данные, на которые опирался соискатель, приведены в приложениях, что делает работу проверяемой.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты, полученные в процессе анализа литературы, соответствующей теме исследования, содержат в совокупности значимую научную базу для разработки методики формирования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций китайских студентов в ходе преподавания РКИ, для определения основных закономерностей, принципов и методов обучения РКИ в условиях отсутствия естественной лингвокультурной среды.

Выявленные эффективные факторы формирования социокультурной компетенции китайских студентов на методологическом и психолингвистическом уровнях могут позитивно влиять на развитие теории и методики обучения РКИ в условиях отсутствия языковой среды.

Практическая значимость полученных результатов заключается в том, что в исследовательском опыте продемонстрирована целесообразность и

необходимость использования конкретной методики применения русской лексики с культурным компонентом семантики для совершенствования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций китайских студентов.

Представленная в диссертации национально ориентированная лингвострановедческая разработка, включающая словник и комплекс упражнений, как одно из средств обучения РКИ китайских граждан в условиях отсутствия языковой среды, а также практические материалы для такой разработки и конкретные методические рекомендации к работе по усвоению НПЯТРБ в китайской аудитории позволят студентам свободно общаться в российско-китайском межкультурном социуме. Конкретные материалы и результаты исследования могут быть использованы методистами при создании учебников, учебных пособий, словарей; преподавателями РКИ – в профессиональной подготовке будущих филологов-русистов; студентами – при написании выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций.

Выдвинутые в настоящей диссертации научные положения и полученные соискателем научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного образования, профессионального обучения), исследовательскими направлениями которой выступают методологические подходы к отбору содержания, структуре образовательного процесса, методам и приемам обучения; методические концепции содержания обучения и его проектирования; теоретические основы методов и форм обучения; аксиологические основы предметного образования; проблемы формирования традиционных ценностей многонационального социума, мировоззрения; теория, методика и практика разработки учебно-методического обеспечения образовательного процесса.

Структура настоящей диссертации отвечает логике исследования: от погружения в теоретический материал к практической реализации научной

цели. Работа состоит из введения, трех глав оригинальных исследований, заключения, списка использованной литературы и восьми приложений. Каждая глава завершается выводами.

Во введении раскрыты актуальность темы исследования и степень ее разработанности в современной методической науке, определены цели и задачи, сформулированы основные положения, обладающие научной новизной и выносимые на защиту, охарактеризованы методы и эмпирическая база диссертационного исследования.

Глава 1 «Лексика в обучении РКИ: теоретико-прикладные аспекты» включает три параграфа, в которых автор рассматривает роль лексического материала в обучении РКИ, его значение для формирования языковой, коммуникативной и социокультурной компетенций, а также место лексики с культурным компонентом семантики, или русской предметной и бытовой культурно-специфической лексики, в преподавании РКИ.

Автор убедительно доказывает, что лексика с культурным компонентом семантики выступает мощным обучающим фактором, коммуникативной и социокультурной компетенций у обучающихся РКИ в силу того, что знакомство с ней вовлекает инофонов в пространство русского мира с его историей, традициями и реалиями. Изучение русской предметной и бытовой культурно-специфической лексики в силу непереводаемости на китайский язык нуждается в использовании национально ориентированного подхода, основанного на обращении к элементам и фактам родной культуры инофонов. Это позволит определить сходство, отличия и специфику, существующие в родном и изучаемом иностранном языках.

В двух параграфах главы 2 «НПЯТРБ в аспекте формирования лексических навыков и умений на фоне китайской лингвокультуры», рассматриваются важнейшие методические проблемы, касающиеся преподавания иностранных языков, в частности РКИ: во-первых, отбор и минимизация словарного материала, во-вторых, перевод лексики с культурным компонентом семантики на китайский язык.

Соискатель приходит к выводу, что в рамках компетентностного подхода отбор и минимизация НПЯТРБ в учебных целях должны производиться с опорой на статистические, лингвистические и методические принципы, а также исходя из таких критериев, как типичность, коммуникативная и страноведческая ценность и пр.

Поскольку лексика с культурным компонентом семантика объединяет преимущественно безэквивалентные языковые единицы, основная трудность в их изучении связана с семантизацией. Как описательный перевод русской реалии на китайский язык, так и подбор слова, означающего китайский аналог русской реалии, не дают абсолютно адекватного перевода и обладают как преимуществами, так и недостатками.

Глава 3 «Лингвометодические принципы организации национально ориентированного подхода к изучению культурной специфики НПЯТРБ в практике преподавания РКИ учащимся-китайцам» состоит из трех параграфов и представляет собой практическую реализацию лингвокультурологической модели в обучении – национально ориентированный лингвострановедческий словник для китайских обучающихся. Кроме того, соискатель описывает обучающий эксперимент, который был проведен в целях доказательства эффективности указанного словника, а также приводит методические рекомендации к работе по усвоению НПЯТРБ.

В заключении подведены итоги исследования и изложены его основные результаты.

В целом настоящая диссертация заслуживает высокой оценки. Не подвергая сомнению серьезность и основательность диссертационного исследования, считаем возможным задать следующие вопросы соискателю и высказать некоторые соображения.

1. В эксперименте Вы предлагаете неадаптированный художественный текст, восприятие которого всегда представляет собой особую сложность для иностранных обучающихся. Использование аутентичного материала (языкового, ситуативного), безусловно, является современной практикой

обучения иностранным языкам. Однако, на наш взгляд, необходимо в работе прокомментировать и обосновать выбор данного текста для экспериментального обучения (стр. 133), как это в некоторой степени сделано на стр. 153 в параграфе, посвящённом общим методическим рекомендациям по отношению к другим художественным текстам.

2. В Вашей работе не всегда четко разграничиваются понятия «лингвострановедческий» и «лингвокультурологический». В тексте термины проявляют себя как синонимичные. Могли бы Вы прояснить свою позицию по данному вопросу?

3. В приложении к диссертации Вы даете тематическую классификацию НРЯТРБ, причем весьма подробную. Однако там есть номинативные единицы, значение которых вряд ли знакомо даже очень образованному носителю русского языка: «баланжа» – пляска; «ансыр», «берковец» – меры веса и т. д. и т. п. Как это сочетается с принципами отбора и минимизации лексики для разных уровней владения русским языком? Что является основанием или причиной включения таких слов в Ваш словник?

4. Как Вы учитываете широту охвата периода обучения русскому языку как иностранному (B1-C1)?

Основные положения работы отражены в восьми публикациях, три из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Диссертационная работа «Методика обучения русской предметной и бытовой культурно-специфической лексике в китайской аудитории (уровень B1 – C1)» соответствует требованиям п.г. 9–14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, а ее автор Кан Инань заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2 – Теория и методика обучения и воспитания (русский язык как иностранный, уровень общего, профессионального, дополнительного


образования, профессионального обучения).

Отзыв составлен кандидатом филологических наук доцентом, доцентом кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов Барышниковой Еленой Николаевной, специальность 10.02.01 –русский язык.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета Российского университета дружбы народов от «27» декабря 2022 г., протокол № 5.

Зав. кафедрой
русского языка и методики его преподавания
ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
д.филол.н., профессор

«27» декабря 2022 г.

 В. М. Шаклеин

Подпись доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой русского языка и методики его преподавания Российского университета дружбы народов В.М. Шаклеина удостоверяю:

Ученый секретарь
Ученого совета РУДН



 проф. В.М. Савчин

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Адрес: 17198, город Москва, Миклухо-Маклая улица, дом 6.

Телефон: +7(495) 434 70 27

Адрес электронной почты: rector@rudn.ru

Адрес официального сайта сети Интернет: <http://www.rudn.ru>

С основными трудами сотрудников организации можно ознакомиться на сайте: <https://elibrary.ru/>

1) В. М. Шаклеин, С. А. Дерябина. Лингвометодический потенциал текстов о еде в обучении РКИ (уровень В2) / В. М. Шаклеин, С. А. Дерябина, М. А. Карелова [и др.] // Мир русского слова. – 2021. – № 2. – С. 74-79. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=45703957>)

2) Саидов, З. З. Аутентичные тексты современных русских писателей как

стимул речевой деятельности при изучении русского языка в таджикской школе / З. З. Саидов, С. А. Дерябина // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2021. – № 3. – С. 26-29.

(<https://elibrary.ru/item.asp?id=46518445>)

3) Шаклеин, В. М. Особенности перцепции слов греческого происхождения представителями современной русской лингвокультуры: ассоциативный эксперимент / В. М. Шаклеин, А. А. Скомаровская // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2021. – Т. 12. – № 4. – С. 1036-1050.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47690946>)

4) V. M. Shaklein. Semiotic and cultural preconditions of a synthetic linguistic personality formation / D. I. Ivanov, V. M. Shaklein, S. S. Mikova, A. S. Mamontov // International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – 2020. – Vol. 24. – No 5. – P. 4582-4594. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=43282464>)

5) Манету, Н. Межкультурный рефрейминг в преподавании русского языка как иностранного в отсутствие языковой среды / Н. Манету, С. А. Дерябина, И. И. Митрофанова // Языки и миграция в условиях глобализации : материалы саммита QS по предметным областям «Современные языки» и «Лингвистика», Москва, 15–17 декабря 2020 года / Российский университет дружбы народов. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2020. – С. 263-269.

(<https://elibrary.ru/item.asp?id=46296078>)

6) Дерябина, С. А. Экранизация русских сказок как инструмент формирования аудитивных умений и лингвокультурологической компетенции при обучения русскому языку как иностранному / С. А. Дерябина // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2020. – № 25-2. – С. 158-162. (<https://elibrary.ru/item.asp?id=44383392>)

7) В.М. Шаклеин, С.С. Микова. Диалог культур и лингвокультурные процессы в истории русского зарубежья разных волн / В.М. Шаклеин, С.С. Микова // ЛШ Всемирный конгресс в реальном и виртуальном режиме Запад-Восток: пересечения культур. Научно-практические материалы II Всемирного конгресса в Японии 2019 года. - Япония, Киото, Университет Киото Сангё (2-6 октября 2019 года). – 2019. – С. 708-714.

8) В.М. Шаклеин. Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах: Сборник статей Международной научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 23–24 сентября 2019 года / Под общей редакцией В.М. Шаклеина. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2019. – 684 с.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41383745>)

9) В.М. Шаклеин. Лингвокультурологический аспект содержания национально ориентированного учебника русского языка для учащихся стран Западной Африки / В. М. Шаклеин, С. А. Дерябина, С. С. Микова, И. И. Митрофанова // Русский язык за рубежом. – 2019. – № 3(274). – С. 97-103.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38552401>)

СВЕДЕНИЯ О ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

<p>Полное и сокращенное наименование ведущей организации</p>	<p>Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов» ФГАОУ ВО РУДН</p>
<p>Фамилия Имя Отчество лица Ученая степень, ученое звание руководителя ведущей организации</p>	<p>Ястребов Олег Александрович доктор юридических наук, доктор экономических наук, профессор, президент Ассоциации юридического образования РФ, член Высшей квалификационной коллегии судей РФ Ректор ФГАОУ ВО «РУДН»</p>
<p>Фамилия Имя Отчество лица, утвердившего отзыв ведущей организации, ученая степень, отрасль науки, ученые специальности, по которым им защищена диссертация, ученое звание, должность и полное наименование организации, являющейся местом ее работы</p>	<p>Костин Андрей Александрович доктор медицинских наук, профессор специальность - 14.01.23 - урология Первый проректор-проректор по научной работе</p>
<p>Фамилия Имя Отчество, ученая степень, ученое звание сотрудника, составившего отзыв ведущей организации</p>	<p>Шаклеин Виктор Михайлович доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета ФГАОУ ВО «РУДН»</p>
<p>Список основных публикаций работников ведущей организации по теме диссертации в рецептурных научных изданиях</p>	<p>1. Рубакова И. И., Васько А. О. ЯЗЫКОВАЯ АТТРИЦИЯ В УСТНОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ И ПУТИ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ (ПРОЕКТ ЛИНГВОТРЕНАЖЕРА) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева.. 2022. № 2(115). С.104-114 2. Мозелова, И. В. Понятия "методика", "метод", "технология", "подход" и "прием" в лингводидактике / И. В. Мозелова, С. С. Микова // Rhema. Рема. – 2022. – № 1. – С. 86-108. – DOI</p>

10.31862/2500-2953-2022-1-86-108. – EDN YPTFGA.

3. Opportunities of Educational Platforms in the Training of Specialists for the Tourism Industry: The Impact of Organizational and Methodological Factors of Training / I. V. Bushueva, E. S. Kalinskaya, N. N. Kasatkina [et al.] // International Journal of Computer Science and Network Security. – 2022. – Vol. 22. – No 9. – P. 726-732. – DOI 10.22937/IJCSNS.2022.22.9.95. – EDN ВААКУІ.

4. Галайда, Е. Ю., Антонова В.В. Роль лексики в формировании стереотипов в текстах теленовостей на примере освещения украинского конфликта / Е. Ю. Галайда, В. В. Антонова // Политическая лингвистика. – 2022. – № 1(91). – С. 20-26. – DOI 10.26170/1999-2629_2022_01_02. – EDN EJNXQH.

5. Лингвометодический потенциал текстов о еде в обучении РКИ (уровень В2) / В. М. Шаклеин, С. А. Дерябина, М. А. Карелова [и др.] // Мир русского слова. – 2021. – № 2. – С. 74-79. – DOI 10.24412/1811-1629-2021-2-74-79. – EDN ВУТДЕЕ.

6. Лю, С. Видо-временные категории русского глагола в зеркале китайского языка / С. Лю, Е. В. Талыбина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – № 6. – С. 167-171. – DOI 10.37882/2223-2982.2021.06.29. – EDN GHCCPM.

7. Дерябина, С. А. Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект / С. А. Дерябина, Н. А. Любимова //

Русистика. – 2021. – Т. 19. – № 3. – С. 298-312. – DOI 10.22363/2618-8163-2021-19-3-298-312. – EDN AQWAZG.

8. Завьялова, О. С. Обучение китайских студентов оформлению предикативных значений в русском предложении (на примере значений времени) / О. С. Завьялова // Вестник Тсмского государственного университета. – 2020. – № 455. – С. 183-189. – DOI 10.17223/15617793/455/25. – EDN DWMFTY.

9. Барышникова, Е. Н. Симулятивные тренинги на уроке РКИ (уровень В2) / Е. Н. Барышникова, Г. Н. Трофимова // Русский язык за рубежом. – 2020. – № 2(279). – С. 42-47. – EDN QCWNCC.

10. Дерябина, С. А. Экранизация русских сказок как инструмент формирования аудитивных умений и лингвокультурологической компетенции при обучения русскому языку как иностранному / С. А. Дерябина // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2020. – № 25-2. – С. 158-162. – EDN PAQAMN.

11. Чинь, Т. З. Переосмысление обиходно-бытовой лексики в русском языке с позиции вьетнамской языковой традиции / Т. З. Чинь, В. М. Шаклеин // Litera. – 2020. – № 7. – С. 85-93. – DOI 10.25136/2409-8698.2020.7.33262. – EDN AFYRUI.

12. Дерябина, С. А. Формирование фонетических навыков при изучении РКИ в условиях цифровизации образовательного пространства / С. А. Дерябина, Т. А. Дьякова, И. И.

	<p>Митрофанова // Русский язык за рубежом. – 2019. – № 5(276). – С. 71-76. – EDN COSQFE.</p> <p>13. Россия вчера и сегодня : Учебное пособие по русскому языку для иностранных студентов гуманитарных специальностей. II сертификационный уровень / В. М. Шаклеин, Е. Н. Барышникова, О. С. Завьялова [и др.]. – 2-е издание, переработанное и дополненное. – Москва : Российский университет дружбы народов (РУДН), 2018. – 229 с. – ISBN 978-5-209-07496-0. – EDN WCZAEH.</p>
--	---

Адрес ведущей организации

Индекс	117198
Объект	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»
Город	Москва
Улица	Миклухо-Макляя
Дом	6
Телефон	8 (495) 787-38-03 (12-16), 8 (495) 434-42-12, 8 (495) 434-66-82
e-mail	shaklein_vm@pfur.ru
Web-сайт	http://www.rudn.ru

Первый проректор-
проректор по научной работе
Российского университета дружбы народов
доктор медицинских наук, профессор

Заведующий кафедрой

В. М. Шаклеин



А.А. Костин

от декабря 2013 года.